

What semantic vectors tell us about the masculine generic in German

Dominic Schmitz, Viktoria Schneider, Janina Esser

Who are we?



Viktoria Schneider

Anglistik III
Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf



Janina Esser

Mathematician
Association for Diversity in Linguistics



Dominic Schmitz

Anglistik III
Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf

Masculine Generics in German

- in German, role nouns such as *Anwalt* 'lawyer' can be used as generic forms

word	referent gender(s)	grammatical gender	number
<i>Anwalt</i>	male	masculine	singular
<i>Anwalt</i>	male or female	masculine	
<i>Anwältin</i>	female	feminine	
<i>Anwälte</i>	male	masculine	plural
<i>Anwälte</i>	male and/or female	masculine	
<i>Anwältinnen</i>	female	feminine	

Masculine Generics in German

- in German, role nouns such as *Anwalt* 'lawyer' can be used as generic forms

word	referent gender(s)	grammatical gender	number
<i>Anwalt</i>	male	masculine	singular
<i>Anwalt</i>	male or female	masculine	
<i>Anwältin</i>	female	feminine	
<i>Anwälte</i>	male	masculine	plural
<i>Anwälte</i>	male and/or female	masculine	
<i>Anwältinnen</i>	female	feminine	

- generic forms are not different from explicit masculine forms in their orthographic or phonological form
- they are used to describe individuals of all genders in singular and plural contexts
- generic forms are traditionally assumed to “abstract away” notions of gender; to be “gender-neutral” (Doleschal, 2002)

Previous Research

- however, previous research has cast doubt on the gender-neutral use of masculine generics
- **Irmen & Köhnke (1996):**
 - participants were confronted with sentences containing either a masculine or feminine form
 - masculine forms could be parsed as either generic or explicit
 - then, participants were asked to quickly indicate whether the pertinent sentence referred to a male or female person
 - masculine forms were rarely interpreted as generic; if they were, reaction times were significantly longer

Previous Research

- however, previous research has cast doubt on the gender-neutral use of masculine generics
- **Braun et al. (1998):**
 - participants read short texts about
 - ecotrophology conference (a stereotypically female field)
 - geophysics conference (a stereotypically male field)
 - texts either used the masculine generic, male & female forms, or neutral nouns
 - participants had to guess the percentage of female conference attendants
 - texts with the masculine generic came with significantly lower percentages of female attendants, no matter the field

Previous Research

- however, previous research has cast doubt on the gender-neutral use of masculine generics
- **Heise (2000):**
 - participants were given beginnings of stories which contained for protagonists either
 - masculine generics (*Held*)
 - majuscule-I forms (*HeldIn*)
 - slash-forms (*Held/-in*)
 - neutral forms (*heldenhafte Person*)
 - participants had to provide names for the protagonists
 - names were more often male-referring for masculine generics

Previous Research

- however, previous research has cast doubt on the gender-neutral use of masculine generics
- **Stahlberg & Sczesny (2001) and Stahlberg et al. (2001):**
 - participants were asked to name their favourite painter, athlete, singer, etc.
 - prompts were given with masculine generics or alternative forms
 - when masculine generics were used, more male answers were given

Previous Research

- however, previous research has cast doubt on the gender-neutral use of masculine generics
- **Gygax et al. (2008):**
 - participants had to decide whether a given sentence was a meaningful continuation of a previously shown sentence
 - the first sentence contained a masculine generic
 - the second sentence contained an explicitly gendered noun
 - positive judgements were higher for male continuations
 - there was no effect of stereotypicality
 - reaction times for male continuations were significantly shorter

Previous Research

- however, previous research has cast doubt on the gender-neutral use of masculine generics
- most (if not all) behavioural studies on the subject find one overall result
 - masculine generics are not gender-neutral but show a clear bias towards the explicit masculine reading (e.g. Demarmels, 2017; Garnham et al., 2012; Gygax et al., 2008; Irmen & Kurovskaja, 2010; Irmen & Linner, 2005; Koch, 2021; Misersky et al., 2019; Stahlberg & Sczesny, 2001; Trutkowski, 2018)
- even though a masculine generic may be used by a speaker with the intention of considering all genders...
- ...this intention is not fully translated by the receiver's comprehension system
- instead, a reading favouring male individuals is received

Research Question

Do masculine generics show a male bias or is the bias reported in previous research an artefact of behavioural methods?



analysis of semantic similarity via semantic vectors

Method: Target Items

- 113 target items were adapted from a study on the influence of stereotypical and grammatical information on the representation of gender in language (Gabriel et al., 2008)
- all target items were role nouns

explicit masculine & generic masculine	translation
<i>Anwalt</i>	'lawyer'
<i>Bäcker</i>	'baker'
<i>Dekan</i>	'dean'
<i>Historiker</i>	'historian'
<i>Maurer</i>	'mason'
<i>Professor</i>	'professor'
<i>Wärter</i>	'guard'

Method: Target Items

- 113 target items were adapted from a study on the influence of stereotypical and grammatical information on the representation of gender in language (Gygax et al., 2008)
- all target items were role nouns
- all target items have a common explicit feminine form

explicit masculine & generic masculine	explicit feminine	translation
<i>Anwalt</i>	<i>Anwältin</i>	'lawyer'
<i>Bäcker</i>	<i>Bäckerin</i>	'baker'
<i>Dekan</i>	<i>Dekanin</i>	'dean'
<i>Historiker</i>	<i>Historikerin</i>	'historian'
<i>Maurer</i>	<i>Maurerin</i>	'mason'
<i>Professor</i>	<i>Professorin</i>	'professor'
<i>Wärter</i>	<i>Wärterin</i>	'guard'

Method: Corpus

- 10 million sentences were extracted Leipzig Corpora Collection's (Goldhahn et al., 2012) subcorpus "News" → 1 million for each year from 2010 to 2019
- from the 10 million sentences, the following was extracted:
 - 800,000 sentences without any target words
 - 30,000 sentences with target words
- the overall frequency for each target word in our corpus is relative to its overall frequency in the 10 million sentences sample, for example
 - a target with more than 20,000 occurrences is represented by 600 samples
 - a target with less than 200 occurrences is represented by 100 samples

Method: Corpus

- using data from news websites allowed us to strictly control genre
- thus, our results cannot be potential artefacts of 'genre confusion', i.e. of chance due to an uncontrolled mix of different styles and genres
- however, this indicates that chances are given that other sources/genres/styles might lead to different results

Method: Annotation

- the 30,000 sentences containing target words were manually annotated by two authors and two assistants, all of which were native speakers of German
- for each target word occurrence, it was annotated whether the form was
 - masculine or feminine; singular or plural; explicit or generic
- the 800,000 sentences without and the 30,000 sentences with target words were then automatically analysed and annotated using the RNNTagger software (Schmid, 1999)
- tagged information consisted of words' base forms and information on inflectional grammar
- the manually compiled annotation and the automatic annotation were finally brought together for sentences with target words

Method: Distributional Semantics

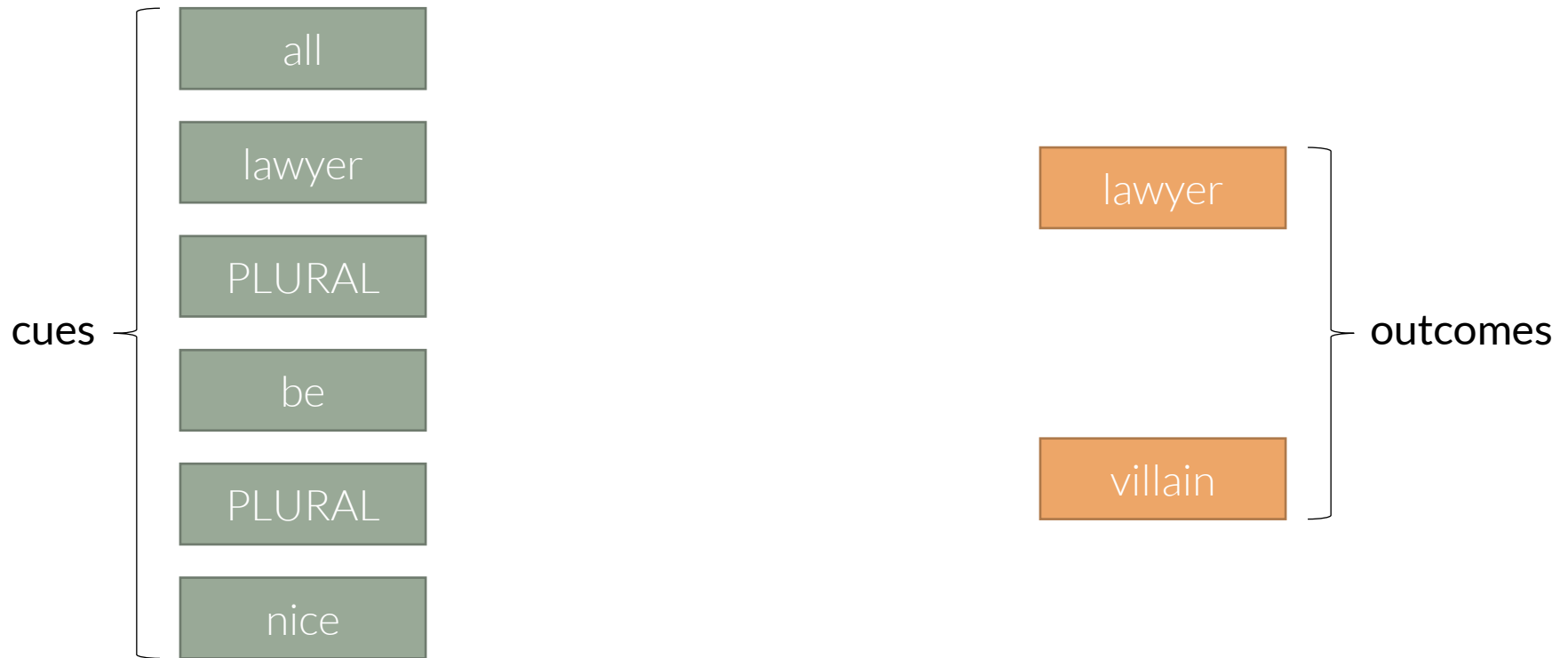
- Distributional Hypothesis (Firth, 1957; Harris, 1954):
difference in meaning \leftrightarrow difference in distribution
- Distributional Semantic Models:
 - meaning of a word = list of words which co-occur with the word
- difference in meaning is measured via semantic vectors
- one way to arrive at a word's semantic vector is Naïve Discriminative Learning (NDL)

(Baayen & Ramscar, 2015)

Method: Naïve Discriminative Learning

- taking the 830,000 annotated sentence corpus as a starting point, we computed semantic vectors for words and inflectional functions using NDL
- NDL follows the Rescorla-Wagner rules (Rescorla & Wagner, 1972; Wagner & Rescorla, 1972)
- most importantly, these rules state that
 - outcomes (word forms) are predicted by cues (words/inflection)
 - the associative strength between an outcome and a cue is represented by a single number
- we used each sentence to predict each individual word within the sentence by the other words in that sentence

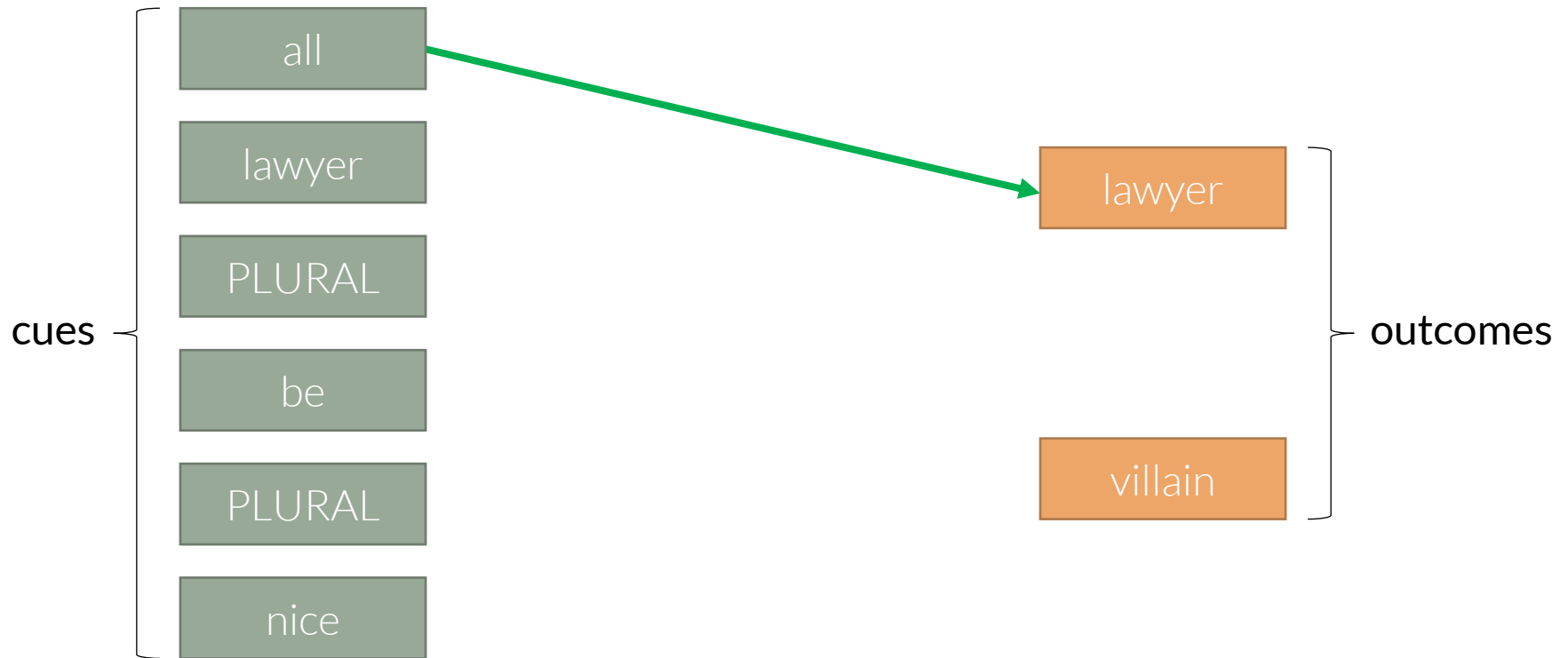
Method: Naïve Discriminative Learning



Example: *All lawyers are nice.*

	all	lawyer	PLURAL	be	nice	villain	evil
lawyer							
villain							

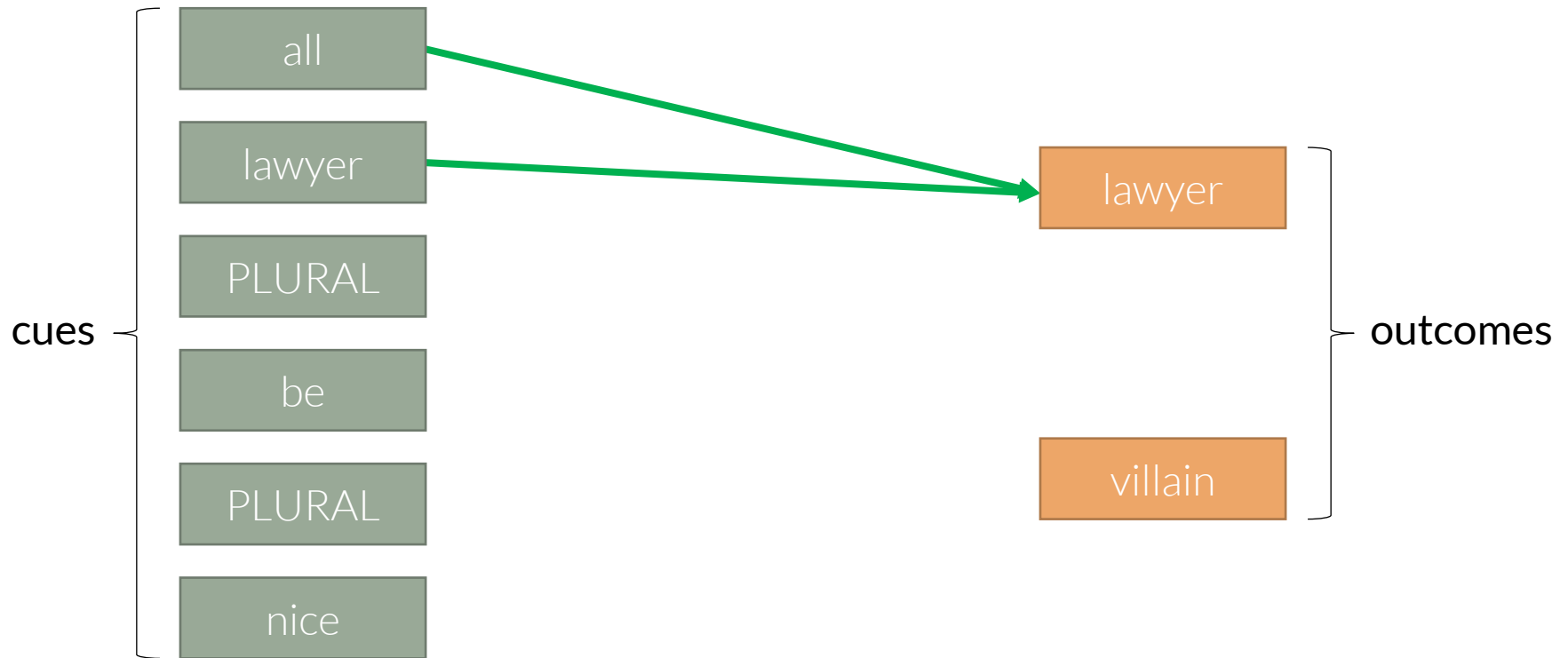
Method: Naïve Discriminative Learning



Example: *All lawyers are nice.*

	all	lawyer	PLURAL	be	nice	villain	evil
lawyer	+						
villain							

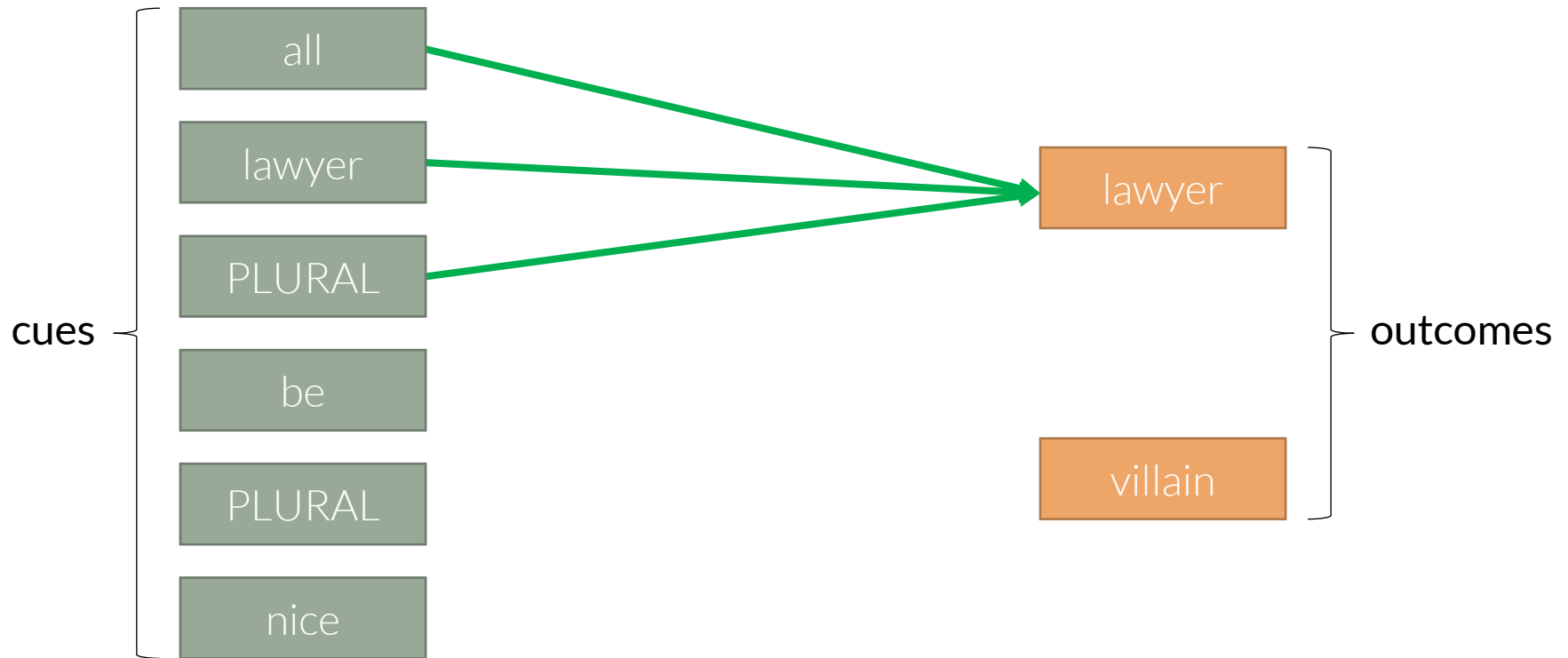
Method: Naïve Discriminative Learning



Example: *All lawyers are nice.*

	all	lawyer	PLURAL	be	nice	villain	evil
lawyer	+	+					
villain							

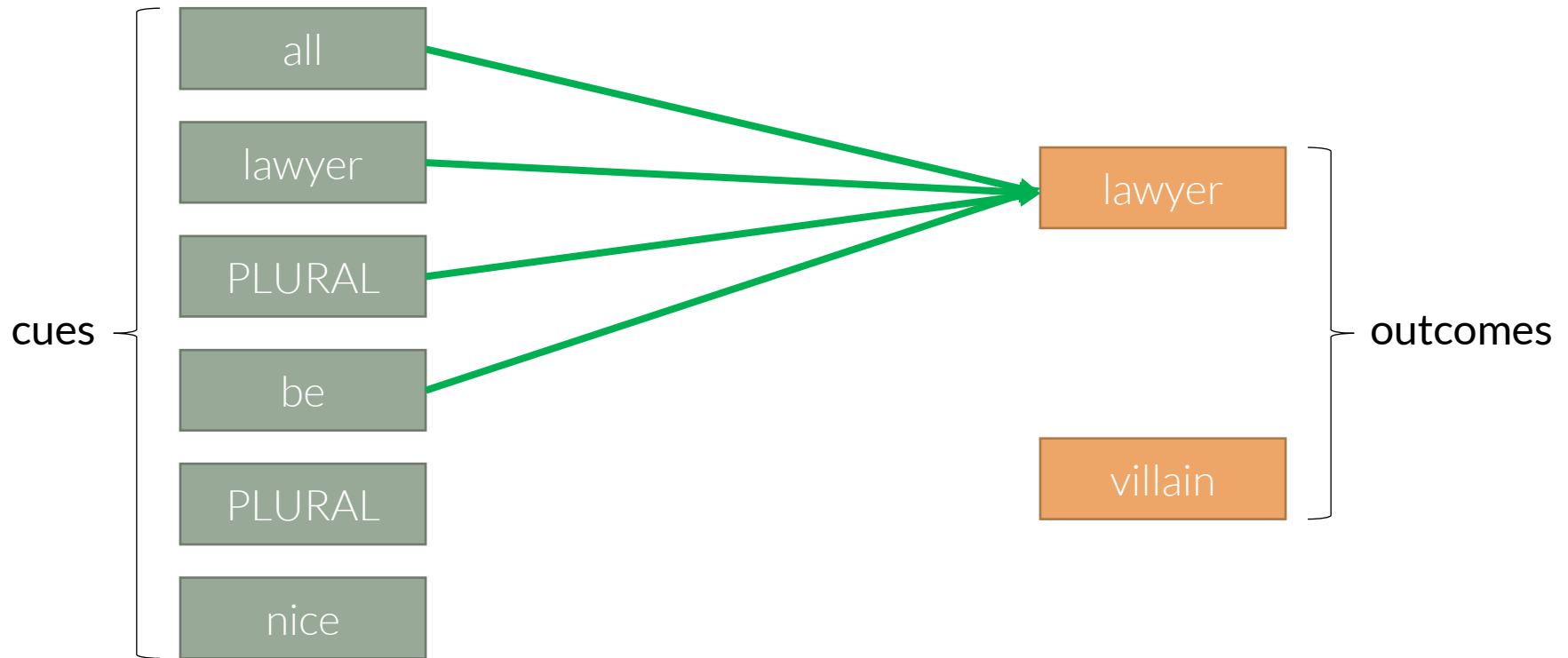
Method: Naïve Discriminative Learning



Example: *All lawyers are nice.*

	all	lawyer	PLURAL	be	nice	villain	evil
lawyer	+	+	+				
villain							

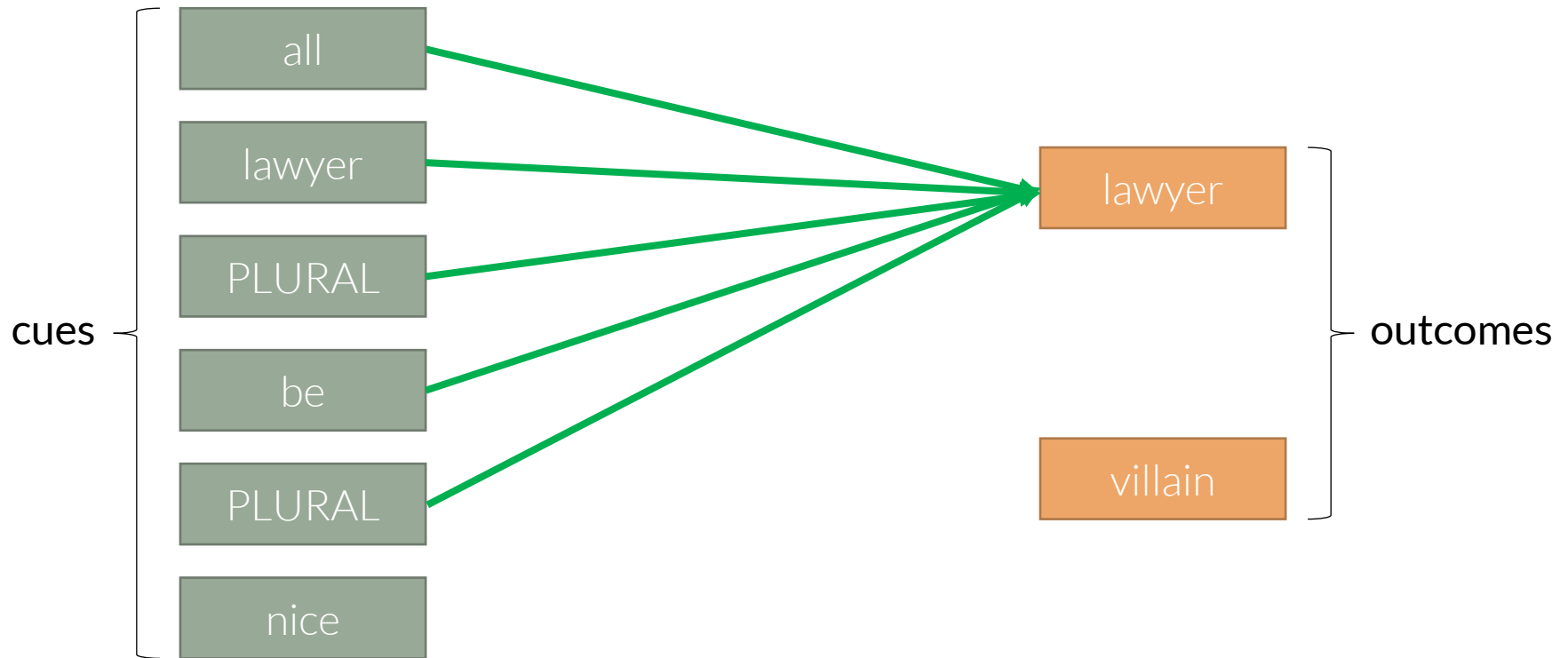
Method: Naïve Discriminative Learning



Example: *All lawyers are nice.*

	all	lawyer	PLURAL	be	nice	villain	evil
lawyer	+	+	+	+			
villain							

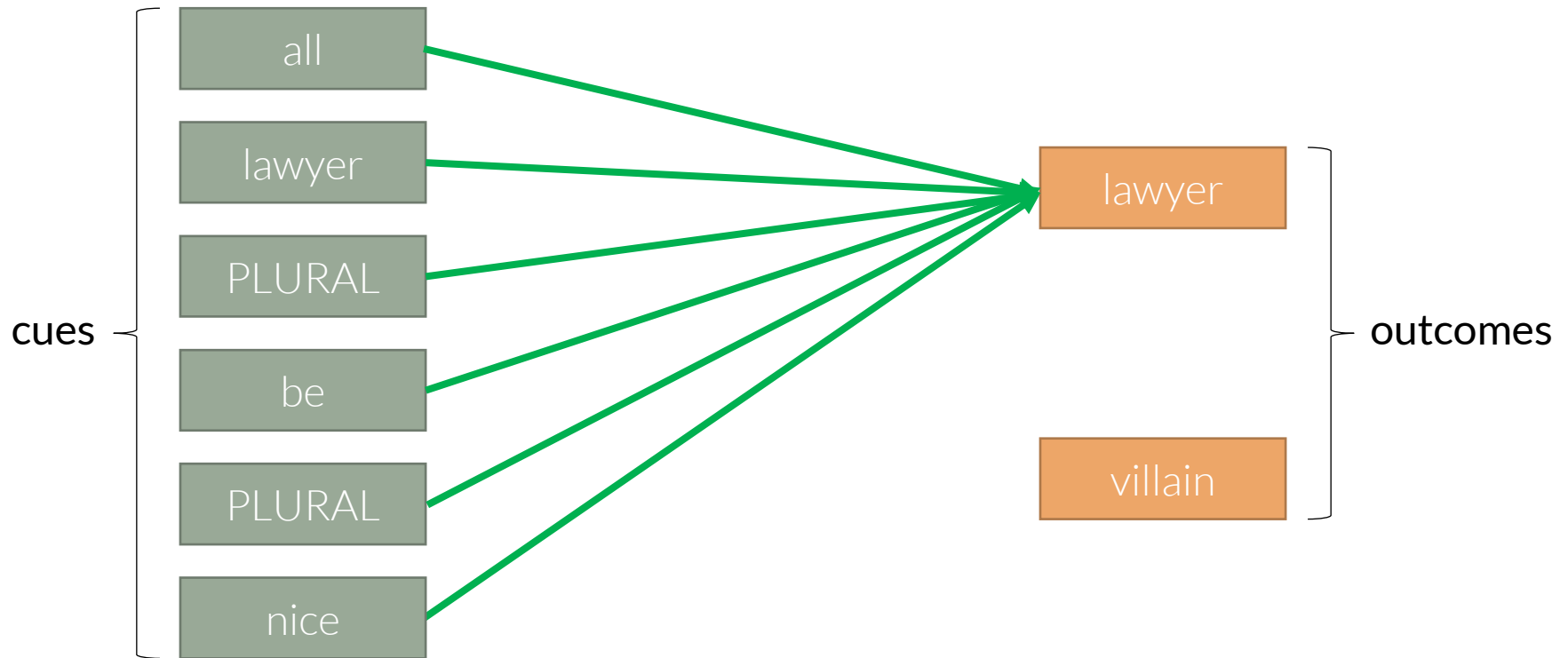
Method: Naïve Discriminative Learning



Example: *All lawyers are nice.*

	all	lawyer	PLURAL	be	nice	villain	evil
lawyer	+	+	++	+			
villain							

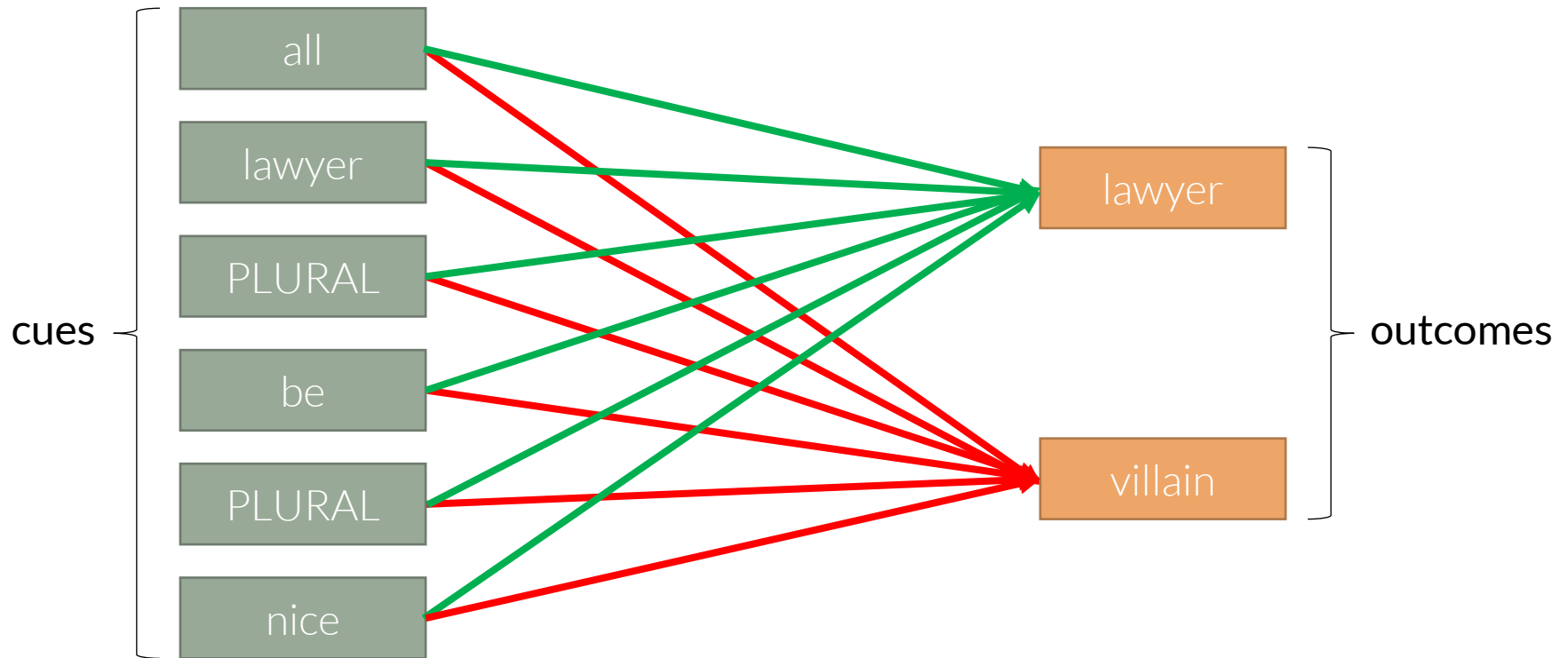
Method: Naïve Discriminative Learning



Example: *All lawyers are nice.*

	all	lawyer	PLURAL	be	nice	villain	evil
lawyer	+	+	++	+	+		
villain							

Method: Naïve Discriminative Learning



Example: *All lawyers are nice.*

	all	lawyer	PLURAL	be	nice	villain	evil
lawyer	+	+	++	+	+	-	-
villain	-	-	--	-	-		

Method: Naïve Discriminative Learning

- repeating this procedure for 830,000 sentences, we obtained association weights for all target words, inflectional functions, and a huge number of other words
- taking these rows of association weights, we obtain semantic vectors of individual words and inflectional functions of length 7,500
- for example:

	Apfel 'apple'	trinken 'drink'	Gabel 'fork'	Kartoffel 'potato'	Universum 'universe'	Stern 'star'
essen 'eat'	0.3	0.2	0.5	0.4	0.00002	0.000071
Astronomie 'astronomy'	0.0003	0.0015	0.00704	0.0003	0.6	0.8

→ a word's associations with other words and inflectional functions describe the word's semantics

Method: Naïve Discriminative Learning

- repeating this procedure for 830,000 sentences, we obtained association weights for all target words, inflectional functions, and a huge number of other words
- taking these rows of association weights, we obtain semantic vectors of individual words and inflectional functions of length 7,500
- for example:

	Apfel 'apple'	trinken 'drink'	Gabel 'fork'	Kartoffel 'potato'	Universum 'universe'	Stern 'star'
essen 'eat'	0.3	0.2	0.5	0.4	0.00002	0.000071
Astronomie 'astronomy'	0.0003	0.0015	0.00704	0.0003	0.6	0.8

→ a word's associations with other words and inflectional functions describe the word's semantics

Method: Naïve Discriminative Learning

→ a word's associations with other words and inflectional functions describe the word's semantics

- thus, for example, the semantics of the target word *Anwalt* 'lawyer' consists of

target form	base		number		gram. gender		type
<i>Anwalt</i>	Anwalt	+	singular	+	masculine	+	generic
<i>Anwalt</i>	Anwalt	+	singular	+	masculine	+	explicit
<i>Anwältin</i>	Anwalt	+	singular	+	feminine	+	explicit

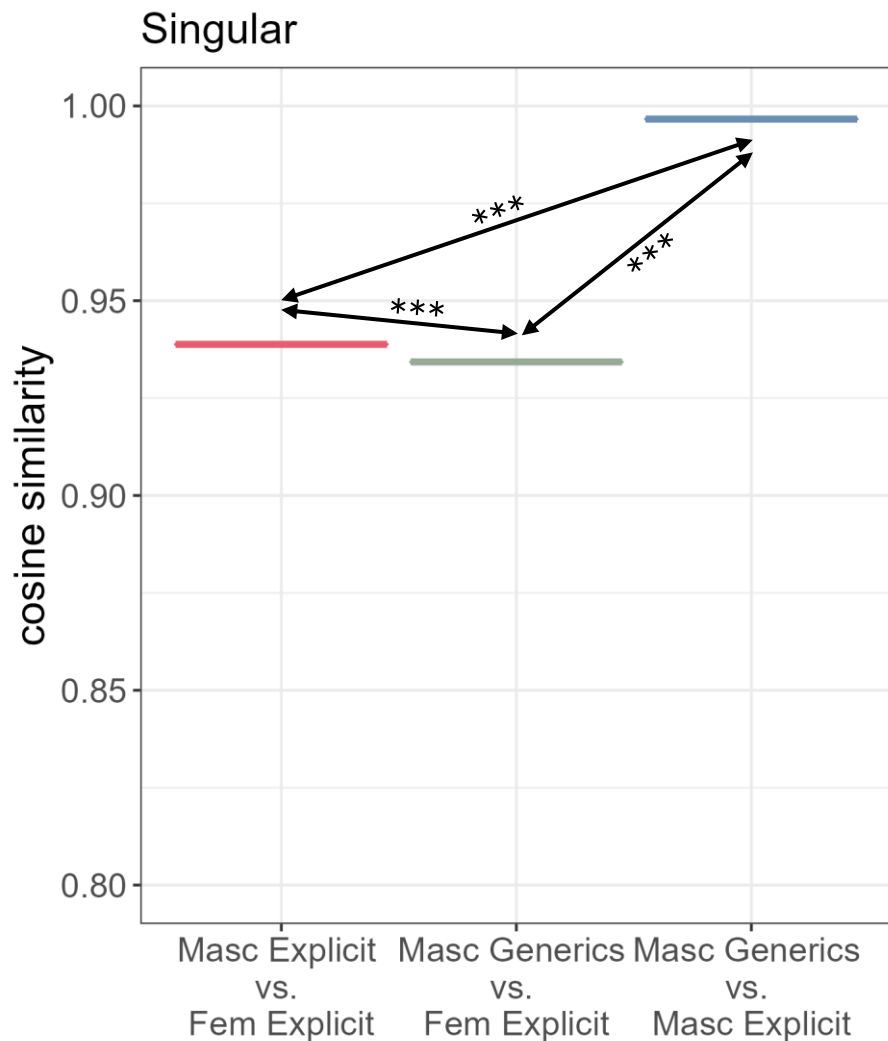
- accordingly, the plural forms are

word form	base		number		gram. gender		type
<i>Anwälte</i>	Anwalt	+	plural	+	masculine	+	generic
<i>Anwälte</i>	Anwalt	+	plural	+	masculine	+	explicit
<i>Anwältinnen</i>	Anwalt	+	plural	+	feminine	+	explicit

Analysis

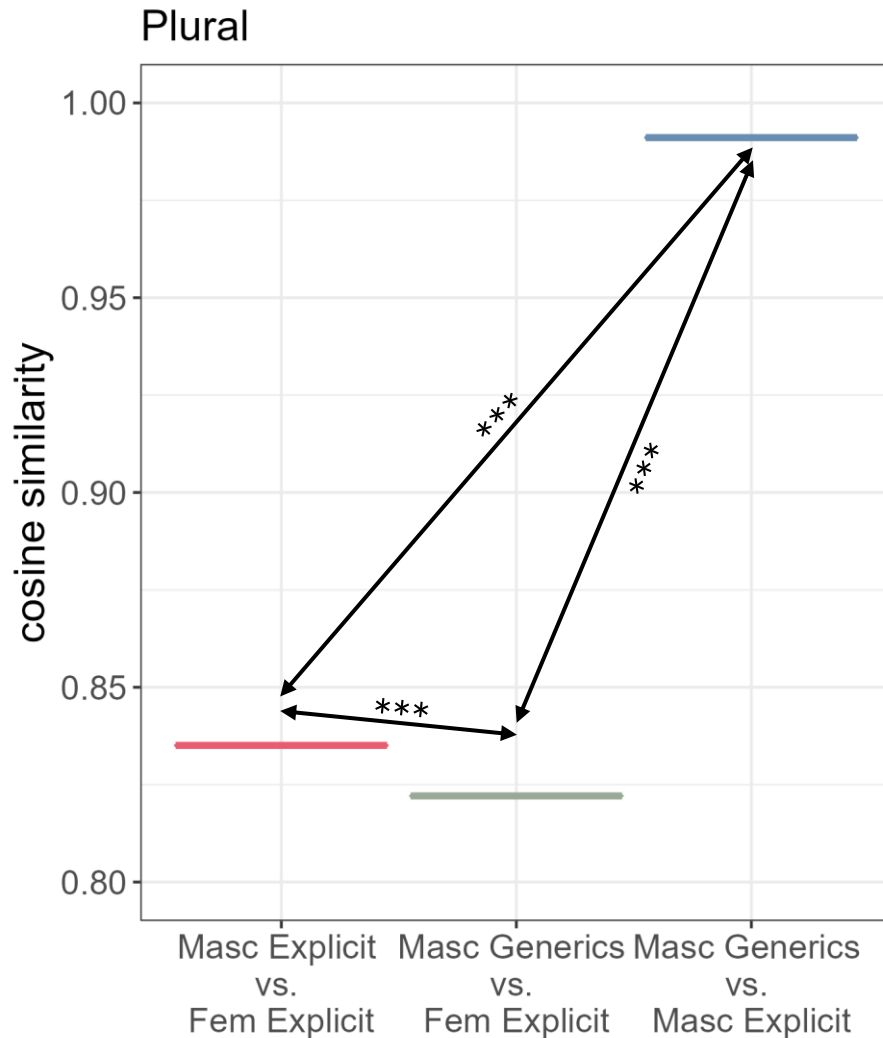
- the resulting semantic vectors of masculine generics, explicit masculines, and explicit feminines can be compared by different statistical means
- we compared their similarity using cosine similarity
- in the present case, cosine similarity values can take values within the interval of $[0, 1]$
- for cosine similarity, a
 - higher value indicates a higher similarity of two vectors
 - lower value indicates a lower similarity of two vectors
- in our case: similarity of vectors reflects similarity of two words' semantics

Results



- **masculine generics** and the **explicit masculine** are semantically most similar
- the **explicit feminine** is more similar to the **explicit masculine** than to **masculine generics**
- all comparisons are highly significant

Results



- **masculine generics** and the **explicit masculine** are semantically most similar
- the **explicit feminine** is more similar to the **explicit masculine** than to **masculine generics**
- all comparisons are highly significant
- differences are more pronounced

Discussion

Do masculine generics show a male bias or is the bias reported in previous research an artefact of behavioural methods?

→ masculine generics show a male bias



How can we explain the masculine generics male bias in terms of underlying representations in the mental lexicon?

Discussion

How can we explain the masculine generics male bias in terms of underlying representations in the mental lexicon?

- masculine generics associations with other lexicon entries are more similar to those of the explicit masculine than to those of the explicit feminine
- awareness of masculine bias in generic forms & usage of explicit feminine forms increases (cf. Kotthoff, 2020)
 - explanation for higher difference of generic masculine and explicit feminine
 - explanation for similarity of generic masculine and explicit masculine
 - explanation for similarity of explicit masculine and explicit feminine compared to generic masculine and explicit feminine

Conclusion

- masculine generics and the explicit masculine are semantically most similar
- the explicit feminine is more similar to the explicit masculine than to masculine generics
- masculine generics show a clear bias towards the masculine reading, producing a ‘male bias’ in the language system itself
- thus, our findings confirm the bias found in previous behavioural studies (e.g. Demarmels, 2017; Garnham et al., 2012; Gygax et al., 2008; Irmen & Kurovskaja, 2010; Irmen & Linner, 2005; Koch, 2021; Misersky et al., 2019; Stahlberg & Szczesny, 2001; Trutkowski, 2018)
- future research will show
 - what exact influence this bias has on comprehension and/or production
 - whether the cosine similarities found within our data are predictive of behavioural measures

Conclusion

- Do our results have consequences for society? – Yes, we think so!
- gender-fair language (i.e. feminisation & neutralisation) efforts are a topic often discussed...
 - without any empirical evidence, i.e. solely on an anecdotal or theoretical basis
 - with a highly sceptical view on existing empirical evidence (participants are mostly students; too few participants; methodological issues; etc.)
 - with emotions getting in the way of logical reasoning
- our results are
 - based on empirical research grounded in established theories
 - exist without individual participants
 - are based on logical reasoning and statistical analyses
- this should motivate further efforts towards a less biased German language

Dankeschön!

‘Thank you!’

References

- Baayen, R. H., & Ramscar, M. (2015). Abstraction, storage and naive discriminative learning. *Handbook of Cognitive Linguistics*, 39, 100–120. <https://doi.org/10.1515/9783110292022-006>
- Braun, F., Gottburgsen, A., Sczesny, S., & Stahlberg, D. (1998). Können Geophysiker Frauen sein? Generische Personenbezeichnungen im Deutschen. *Zeitschrift Für Germanistische Linguistik*, 26(3), 265–283. <https://doi.org/10.1515/zfgl.1998.26.3.265>
- Demarmels, S. (2017). „Gesucht: Assistentin oder Sekretär der Geschäftsleitung“ – Gendersensitive Formulierungen in Stellenanzeigen aus der Perspektive der Textsorte. In *Stellenanzeigen als Instrument des Employer Branding in Europa*. https://doi.org/10.1007/978-3-658-12719-0_11
- Doleschal, U. (2002). Das generische Maskulinum im Deutschen. Ein historischer Spaziergang durch die deutsche Grammatikschreibung von der Renaissance bis zur Postmoderne. *Linguistik Online*, 11(2). <https://doi.org/10.13092/lo.11.915>
- Gabriel, U., Gygax, P., Sarrasin, O., Garnham, A., & Oakhill, J. (2008). Au pairs are rarely male: Norms on the gender perception of role names across English, French, and German. *Behavior Research Methods*, 40(1), 206–212. <https://doi.org/10.3758/BRM.40.1.206>
- Garnham, A., Gabriel, U., Sarrasin, O., Gygax, P., & Oakhill, J. (2012). Gender Representation in Different Languages and Grammatical Marking on Pronouns: When Beauticians, Musicians, and Mechanics Remain Men. *Discourse Processes*, 49(6), 481–500. <https://doi.org/10.1080/0163853X.2012.688184>
- Goldhahn, D., Eckart, T., & Quasthoff, U. (2012). Building Large Monolingual Dictionaries at the Leipzig Corpora Collection: From 100 to 200 Languages. *Proceedings of the 8th International Language Resources and Evaluation (LREC'12)*.
- Gygax, P., Gabriel, U., Sarrasin, O., Oakhill, J., & Garnham, A. (2008). Generically intended, but specifically interpreted: When beauticians, musicians, and mechanics are all men. *Language and Cognitive Processes*, 23(3), 464–485. <https://doi.org/10.1080/01690960701702035>
- Heise, E. (2000). Sind Frauen mitgemeint? Eine empirische Untersuchung zum Verständnis des generischen Maskulinums und seiner Alternativen. *Sprache & Kognition*, 19(1/2), 3–13. <https://doi.org/https://doi.org/10.1024//0253-4533.19.12.3>
- Irmen, L., & Köhncke, A. (1996). Zur Psychologie des “generischen” Maskulinums. *Sprache & Kognition*, 15, 152–166.
- Irmen, L., & Kurovskaja, J. (2010). On the semantic content of grammatical gender and its impact on the representation of human referents. *Experimental Psychology*, 57(5), 367–375. <https://doi.org/10.1027/1618-3169/a000044>
- Irmen, L., & Linner, U. (2005). Die Repräsentation generisch maskuliner Personenbezeichnungen. *Zeitschrift Für Psychologie / Journal of Psychology*, 213(3), 167–175. <https://doi.org/10.1026/0044-3409.213.3.167>
- Koch, M. (2021). Kognitive Effekte des generischen Maskulinums und genderneutraler Alternativen im Deutschen – eine empirische Untersuchung. Technische Universität Braunschweig.

References

- Misersky, J., Majid, A., & Snijders, T. M. (2019). Grammatical Gender in German Influences How Role-Nouns Are Interpreted: Evidence from ERPs. *Discourse Processes*, 56(8), 643–654. <https://doi.org/10.1080/0163853X.2018.1541382>
- Rescorla, R. A., & Wagner, A. R. (1972). A theory of pavlovian conditioning: Variations in the effectiveness of reinforcement and nonreinforcement. In A. H. Black & W. F. Prokasy (Eds.), *Classical conditioning II: Current research and theory* (pp. 64–99). Appleton-Century-Crofts.
- Schmid, H. (1999). Improvements in part-of-speech tagging with an application to German. In S. Armstrong, K. Church, P. Isabelle, S. Manzi, E. Tzoukermann, & D. Yarowsky (Eds.), *Natural language processing using very large corpora* (pp. 13–25). Springer. https://doi.org/10.1007/978-94-017-2390-9_2
- Stahlberg, D., & Sczesny, S. (2001). Effekte des generischen Maskulinums und alternativer Sprachformen auf den gedanklichen Einbezug von Frauen. *Psychologische Rundschau*, 52(3), 131–140. <https://doi.org/10.1026//0033-3042.52.3.131>
- Stahlberg, D., Sczesny, S., & Braun, F. (2001). Name Your Favorite Musician. *Journal of Language and Social Psychology*, 20(4), 464–469. <https://doi.org/10.1177/0261927X01020004004>
- Trutkowski, E. (2018). Wie generisch ist das generische Maskulinum? Über Genus und Sexus im Deutschen. *ZAS Papers in Linguistics*, 59, 83–96. <https://doi.org/10.21248/zaspil.59.2018.437>
- Wagner, A. R., & Rescorla, R. A. (1972). Inhibition in pavlovian conditioning: Application of a theory. In R. A. Boakes & M. S. Halliday (Eds.), *Inhibition and learning* (pp. 301–334). Academic Press Inc.